

cité de la musique

André Larquié

président

Brigitte Marger

directeur général

samedi 21 octobre - 20h

salle des concerts

Mark-Anthony Turnage*Greek*

opéra en deux actes, livret de Mark-Anthony Turnage et Jonathan Moore adapté de *Greek* de Steven Berkoff (création française) (voir traduction française page 8)

entracte après l'acte I**Diego Masson**, direction**Riccardo Simonetti**, baryton (Eddy)**Richard Chew**, baryton (Dad, Café Manager, Police Chief)**Louisa Kennedy-Richardson**, soprano (Mum, Sphinx 1, Waitress 2)**Louise Mott**, mezzo-soprano (Wife, Sphinx 2, Waitress 1)**London Sinfonietta****Clare Venables**, mise en scène**John Ramster**, assistant du metteur en scène**Conor Murphy**, création décors**Zerlina Hughes**, création lumières

Pour votre confort, la cité de la musique a la plaisir de vous prêter une petite lampe pour lire le livret pendant la représentation. Nous vous remercions de bien vouloir rendre cette lampe à la sortie du concert et de ne pas diriger les lumières vers les musiciens.

production du South Bank Centre (Londres)

la représentation française bénéficie du soutien du British Council

Mark-Anthony Turnage*Greek*

Inspiré de la pièce homonyme de Steven Berkoff, *Greek* de Mark-Anthony Turnage marque les véritables débuts d'un jeune compositeur, alors âgé de vingt-cinq ans, lors de sa création à la Biennale de Munich, sous l'impulsion du compositeur Hans Werner Henze, en juin 1988. Mis en scène par Jonathan Moore, qui collabora aussi avec l'auteur et le compositeur pour l'adaptation du texte, l'opéra obtient un succès immédiat ; il est aussitôt repris à Edimbourg (Grande-Bretagne) et connaît dans la foulée quatre autres productions en Allemagne, en Australie et en Italie. Par ailleurs, Dennis Mark, à l'époque directeur de la musique à la télévision britannique, commande au metteur en scène associé à Peter Maniura une version filmée, réalisée dans un entrepôt de Liverpool, en 1990. Couronné d'un nombre impressionnant de prix, décernés aux auteurs de *Greek*, comme à l'opéra lui-même et à sa réalisation cinématographique, ce bref ouvrage (d'à peine une heure vingt) concentre de façon brillante thèmes et traditions opératiques, replacés dans un contexte contemporain. Ainsi cette « réactualisation » – qui n'est pas pour rien dans le succès qui a accompagné les multiples représentations de *Greek* –, s'opère à plusieurs niveaux. Bien sûr, en premier lieu, il y a la transposition du mythe fondateur d'Œdipe dans la banlieue londonienne des années 80 par Steven Berkoff (où il est né, tout comme le compositeur), avec ses éternels problèmes de racisme, de violence, ses conflits sociaux et le poids du chômage. Ceci suggère au compositeur des éléments musicaux de notre environnement quotidien : rythmes et chansons populaires, qu'il intègre avec une certaine aisance à la forme traditionnelle de l'opéra. Ainsi, remarque-t-on, ici seulement pour l'acte 1 : un *Prologue*, des arias (celle d'Eddy, le héros, incluse dans le *Prologue* ; l'*Histoire d'un enfant* par la Première Serveuse) ; des duos (Eddy et le Patron du bar ; le Duo d'amour entre Eddy et la Première Serveuse ; le Père et la Mère), des trios (le Père, la Mère et Eddy ; Eddy et les deux Serveuses), des qua-

tuors (le Petit déjeuner), des quintettes (Eddy, les 2 Serveuses et le Patron du bar) et une scène avec chœurs (Eddy, l'Inspecteur de Police et l'escouade de policiers).

Mais Mark-Anthony Turnage ne s'arrête pas à la réactualisation et au renouvellement du genre (presque une habitude chez les Anglais, inaugurée à la fin du XIX^e siècle par Frederick Delius et Ethel Smyth, et dans laquelle s'illustrèrent Ralph Vaughan-Williams et surtout Benjamin Britten, Alan Bush, Michael Tippett et Peter Maxwell Davies), car il est un auditeur avisé, à la fois de la comédie musicale américaine « modernisée » par Leonard Bernstein et de maîtres d'aujourd'hui, tels Louis Andriessen, György Ligeti et Oliver Knussen – avec qui il étudia au Royal College of Music. Son langage associe ainsi à de solides talents d'écriture, un goût certain pour des univers sonores bigarrés – autant de reflets et d'échos nuancés à l'agitation du monde. Ce dont témoigne, six ans après *Greek*, la partition d'orchestre *Blood on the Floor* (titre d'un tableau de Francis Bacon), teintée du jazz le plus actuel.

Franck Mallet

Mark-Anthony Turnage

a rapidement acquis une position unique parmi les compositeurs de sa génération, notamment pour la qualité de ses compositions lyriques, celle de ses textures instrumentales complexes mais toujours translucides, ainsi que pour son sens inné de la dramaturgie. Né en 1960, il a étudié la composition avec Oliver Knussen et John Lambert au Royal College of Music de Londres où il remporte les plus hautes distinctions. En 1983, il obtient la bourse Felix-Mendelssohn pour aller étudier avec Gunther Schuller et Hans-Werner Henze à Tanglewood (USA). Son premier opéra, *Greek*, a été accueilli à la Biennale de Munich avec un succès retentissant, en juin 1988. Cette production a ensuite été reprise au Edinburgh International Festival et au English National Opera en 1990. La chaîne de télévision BBC en a aussi réalisé une version filmée la même année, avant que le label Argo n'édite cet opéra en 1994. Depuis, *Greek* a été joué dans beaucoup de pays européens, en Australie (à deux reprises) et à Aspen l'été dernier (pour la première de l'ouvrage aux USA). La production 1998 du London Sinfonietta entame, à l'heure actuelle, une tournée durant la saison 2000-2001. La création de *Three Screaming Popes* (octobre 1989, sous la direction de Simon Rattle) a marqué le début de quatre années de collaboration avec le City of Birmingham Symphony

Orchestra, puisque Mark-Anthony Turnage avait été choisi pour être « compositeur en résidence » (en association avec le Radcliffe Trust). Pendant cette résidence, Turnage a composé quatre œuvres données à la fois pendant les tournées de l'Orchestre et aux Proms de Londres. L'enregistrement de son concerto pour saxophone *Your Rockaby* a obtenu, en 1997, le Mercury Music Prize. En 1996, Turnage a également collaboré avec des jazzmen comme John Scofield, Peter Erskine et Martin Robertson. En tant que « compositeur associé » avec le English National Opera et « *Artistic Consultant* » du Contemporary Opera Studio, Turnage a écrit *The Silver Tassie*, son premier opéra de grande envergure. En 1997, pour la 50^{ème} anniversaire du Aldeburgh Festival, l'ENO Studio et le South Bank Centre de Londres ont présenté conjointement deux nouvelles pièces : *Twice Through the Heart* et *The Country of the Blind* (juin-juillet 1997). La première partition a été immédiatement inscrite au répertoire du English National Opera, avant d'être jouée en Europe et en Amérique du Nord. *The Country of the Blind* a été créé en Allemagne en avril 1999. En 1998, le South Bank Centre de Londres a consacré à Mark-Anthony Turnage un festival entier (intitulé *Fractured Lives*) avec notamment une nouvelle production de *Greek*. En 1999, la BBC lui a consacré une part de ses émissions

Mark-Anthony Turnage - Greek

dédiées aux « classiques du XX^e siècle en Grande-Bretagne, d'Elgar à Turnage ». La chaîne lui a également commandé une œuvre pour fêter le Millenium (*About Time*, interprété par The Orchestra of the Age of Enlightenment et le Birmingham Contemporary Music Group dirigés par Sir Simon Rattle). En juin 2000, Turnage a été invité comme « compositeur en résidence » au Festival d'Ojai où Sir Simon Rattle a dirigé *Blood on the Floor* avec le Los Angeles Philharmonic Orchestra. Rattle inscrira cette œuvre à Berlin en septembre 2002 comme un des éléments principaux de sa saison. Actuellement, Turnage est le premier compositeur associé du BBC Symphony Orchestra pour lequel il doit écrire une grande partition dans les trois années à venir. Pour le 70^{ème} anniversaire de l'Orchestre, il a composé (pour la première saison de Leonard Slatkin) *Another Set To* pour trombone et orchestre : une œuvre qui sera créée par Christian Lindberg au Barbican Hall le 22 octobre 2000.

la cité de la musique c'est aussi...

un musée de la musique

collection permanente
visites tout public avec conférencier
visites pour le public handicapé
visites pour le jeune public

exposition temporaire

du 21 novembre 2000 au 25 février 2001

la voix du dragon

trésors archéologiques et art campanaire
de la Chine ancienne

tarif : 40F

des ateliers de pratique instrumentale

éveil au geste instrumental
découverte des timbres (pour les plus jeunes)

musiques traditionnelles

Maghreb, Proche-Orient, Afrique de l'ouest...

construction d'instruments

calebasses, castagnettes, tambours, xylophones, congas

atelier de gamelan

initiation aux percussions javanaises

des centres d'information

centre d'informations musicales

*formation aux métiers de la musique,
cédéroms, stages de musique*

médiathèque pédagogique

partitions, méthodes, ouvrages sur la pédagogie

centre de documentation du musée

*dessins techniques sur les instruments,
concerts enregistrés à la cité, revues, photographies*

accès libre

des publications

collection Musiques du monde

(seize titres parus)

guides (des métiers de la musique, des stages,
des concours, du musicien et du danseur amateur)

collections pédagogiques

(Points de vue, 10 ans avec, Répertoires, Repères)

collection du musée

(guide du musée, catalogue des expositions)

collection Carnets de danse

renseignements

01 44 84 44 84

la cité de la musique est fermée le lundi

Act I

Prologue

(Street)

Eddy

So I was spawned in a Tufnell Park that's no more than a stone's throw from the Angel... a monkey's fart from Tottenham or a bolt of phlegm from Stamford Hill... it's a cess pit, right... a scum hole dense with the drabs who prop up corner pubs, the kind of pub where ye old assholes assemble...

Scene 1

(Pub and Wine Bar Music)

(lights up on a group of people, huddled round a beer table - drinking - all drunk and aggressive)

Pub Chorus

Nah... Nah... Nah... Nah... Nah... Yeah... Nah... Yeah... Nah... Leave orf... Nah... Nah... Leave orf... Nah... Arsenal... Arsenal... Nah... Nah... Nah... Nah... Nah...

Eddy

So they'd gather in the pub...

Pub Chorus

'Allo luv', watcha watcha... All right doll... watcha... watcha...

Eddy

Usually the smelly corner...

Pub Chorus

'Allo luv, watcha watcha... All right doll... See ya... See ya... Night night luv... Bye bye... Lorst his bottle... out of order...

Eddy

So I gave up going to the corner pub...

(Pub Chorus swaying as if drunk - slowly walking off stage)

Pub Chorus

Good night, good night, good night luv...

Acte I

Prologue

(rue)

Eddy

Et donc j'ai été pondu dans un certain Tufnell Park. C'est à peine à un jet de pierre du Angel... à un pet de singe de Tottenham ou à un tir de morve de Stamford Hill... C'est une fosse à purin, pigé... Un trou merdique où s'entassent les connards qui hantent les pubs du coin, ce genre de pub où vous vous retrouvez tous, bande de trous du cul...

Scène 1

(musique de pub)

(la lumière vient sur un groupe en train de boire autour d'un guéridon de bar. Ils sont tous soûls et agressifs)

Chœur du pub

Non... Non... Non... Non... Non... Ouais... Non... Ouais... Non... Fous-moi la paix... Non... Non... Fous-moi la paix... Non... Arsenal... Arsenal... Non... Non... Non... Non...

Eddy

Et donc ils se retrouvaient au pub...

Chœur du pub

Allô bébé, qu'est-ce que... Qu'est-ce que... D'accord poupée... Qu'est-ce que tu dis... Qu'est-ce que tu...

Eddy

La plupart du temps, là où ça pue

Chœur du pub

Allô bébé, qu'est-ce que... Qu'est-ce que... D'accord poupée... À tt'à l'heure... À tt'à l'heure... Bonsoir bonsoir bébé... Salut salut... Il est foutu... Ça marche plus...

Eddy

Et donc j'ai renoncé à aller au pub du coin...

(le chœur quitte lentement la scène en tanguant, comme soûl)

Chœur du pub

Bonne nuit, bonne nuit, bonne nuit bébé...

Eddy

Avec son cœur de nuitards érucant sa berceuse de « bonne nuit à tt'à l'heure »

Chœur du pub (maintenant sorti de scène)

Bonne nuit, on arrive, on arrive... Hic !

Eddy

Ou dans les bars à vin, très chic...

Chœur du pub

Arsenal... Hic !... Ooh...

Eddy

C'est beaucoup mieux... Assieds-toi

(musique de bar à vin)

(il mime l'apparition d'une femme imaginaire, dessinant lascivement ses courbes avec des gestes exagérés de la main)

Eddy

Une demi-bouteille de Château servie par une nana qui a l'air toute fraîche congelée... Ici vous amenez votre femme préférée, ma femme,

Chœur du pub (en coulisses)

Fouaf, fouaf, fouaf...

Eddy

On dirait qu'elle sort du moule... Avec des yeux comme les diamants les plus bleus,

Chœur du pub

Ooh...

Eddy

avec une paire de rubis rouge feu à la place des lèvres, et la lumière qui les frappe et te ravage les yeux, elle sourit et ton cœur te saute à la gorge...

(Eddy aborde une séquence de rêve – il imagine un monde meilleur, fantasme)

Premier enchaînement

(quatuor du petit déjeuner)

(la lumière revient sur la famille – assise autour de la table pour le petit déjeuner et qui s'em-piffre – mimée, l'action doit être dure, mécanique et morne – routine)

Eddy

With its late night chorus of lurchy"g' nights and see ya Tell"

Pub Chorus (off stage by now)

Good night, 'ere we go, 'ere we go... hic !

Eddy

Or wine bars, handsome...

Pub Chorus

Arsenal... hic !... ooh...

Eddy

That's much better... sit down

(Wine Bar music)

(mimes to an imaginary woman - lecherously outlining curves of a woman's body by exaggerated hand gestures)

Eddy

A half bottle of Château served by a chick who looks as if she's been fresh frozen... you take your favorite woman here, my woman,

Pub Chorus (off stage)

Fwaf fwah fwah...

Eddy

Looks like she's just been minted... eyes like bluest diamonds,

Pub Chorus

Ooh...

Eddy

A pair of fiery red rubies for lips, the light hits them and shatters your eyes, she smiles and your heart leaps into your throat...

(Eddy in a dream sequence – imagining a better world. Fantasising)

Link 1

(Breakfast Quartet)

(lights up on family – sitting around the breakfast table, stuffing their faces – mime – actions must be stiff, mechanical and bored – routine)

Dad

Bung us the toast.

P'pa

File-moi cette tartine

Mark-Anthony Turnage - Greek

Eddy Where's the jam ?	Eddy Où elle est la confiture ?
Doreen Pig !	Doreen Cochon !
Mum More tea, love ?	M'man Encore du thé, mon cœur ?
Dad Bung us the toast.	P'pa File-moi cette tartine
Eddy Where's the jam ?	Eddy Où elle est la confiture ?
Doreen Pig !	Doreen Cochon !
Mum More tea, love ?	M'man Encore du thé, mon cœur ?
Dad Bung us the toast.	P'pa File-moi cette tartine
Eddy Where's the jam ?	Eddy Où elle est la confiture ?
Doreen Pig !	Doreen Cochon !
Mum More tea, love ?	M'man Encore du thé, mon cœur ?
Dad Bung us the toast.	P'pa File-moi cette tartine
Eddy Where's the jam ?	Eddy Où elle est la confiture ?
Doreen Pig !	Doreen Cochon !
Mum More tea, love ?	M'man Encore du thé, mon cœur ?
Dad Bung us the toast.	P'pa File-moi cette tartine
Eddy Where's the jam ?	Eddy Où elle est la confiture ?
Doreen Pig !	Doreen Cochon !
Mum More tea, love ?	M'man Encore du thé, mon cœur ?
Dad Bung us the toast.	P'pa File-moi cette tartine
Eddy Where's the jam ?	Eddy Où elle est la confiture ?
Doreen Pig !	Doreen Cochon !

Mark-Anthony Turnage - Greek

Mum More tea, love ?	M'man Encore du thé, mon cœur ?
Dad Bung us the toast.	P'pa File-moi cette tartine
Eddy Where's the jam ?	Eddy Où elle est la confiture ?
Doreen Pig !	Doreen Cochon !
Mum More 'taters, love ?	M'man Encore des patates, mon cœur ?
Dad Bung us the toast.	P'pa File-moi cette tartine
Eddy Where's the jam ?	Eddy Où elle est la confiture ?
Doreen Pig !	Doreen Cochon !
Mum More 'taters, love ?	M'man Encore des patates, mon cœur ?
Dad Bung us the toast.	P'pa File-moi cette tartine
Eddy Where's the...	Eddy Où elle est...
Mum & Doreen Pig !	M'man et Doreen Cochon !
Mum More tea, love ? More cake, love ? More...	M'man Encore du thé, mon cœur ? Encore du gâteau, mon cœur ? Encore...
Dad Bung us the toast.	P'pa File-moi cette tartine
Eddy Where's the jam ?	Eddy Où elle est la confiture ?
Doreen No ! I'm on a diet	Doreen Non ! Je suis au régime
Eddy (exasperated) No Mum ! I've had six slices already... (to audience) ... so anyway, one day my Dad says to me...	Eddy (exaspéré) Non, M'man ! J'en ai déjà pris six tranches... (au public) ... enfin, quoi qu'il en soit, un jour mon p'pa me dit...

Mark-Anthony Turnage - Greek**Dad**

Come here, son, I wanna chat to ya

Eddy

I says « Yes Dad, what do you want to chat abaht », never heard much else out of his gob than...

Dad

Send the Darkies back to the jungle...

Eddy

...and...

Dad

Hitler got the trains running on time

Eddy

You got a lot of Nazi lovers amongst the British down and out

Dad

We could go down the corner pub – I might even buy you a drink...

Eddy

No ! not the pub... So we sat down and confesses this story to me...

Scene 2

(Fortune Teller and Farewell)

Dad

Look here, son, when you was a nipper, we when to a fortune teller.

The Gypsy asks « Have I a son ? », « I have » I says... his face gets all contorted, he sees a violent death for his son's father, but I'm his Dad, « and I see something worse than that », he says, « and that's a bunk-up with his Mum ».

Of course we took no notice, forgot about it, and then one day, I said « Dinah, remember the fair ? »

Mum

Yeah...

Dad

It's back in town, let's bowl down and see that geezer

Mum

Yeah...

P'pa

Viens là fils, je veux causer avec toi.

Eddy

Je dis « D'accord, P'pa, de quoi tu veux qu'on cause ? » J'avais jamais entendu sortir de son clapet beaucoup plus que...

P'pa

Qu'on renvoie tous ces négros dans la jungle

Eddy

... et...

P'pa

Avec Hitler les trains arrivaient à l'heure

Eddy

On a pas mal d'adorateurs de nazis, nous autres, en Grande-Bretagne

P'pa

Et si on descendait au pub du coin – je pourrais même te payer un coup...

Eddy

Ah non ! Pas au pub... Alors on s'est assis là et il m'a raconté cette histoire...

Scène 2

(le diseur de bonne aventure et les adieux)

P'pa

Écoute bien, fils, quand t'étais gosse, on a été voir un diseur de bonne aventure.

Le gitan demande : « Est-ce que j'ai un fils ? » « J'en ai un », que j'dis... Son visage se contracte de partout, il voit une mort violente pour le père de son fils, mais son p'pa, c'est moi, « Et je vois quelque chose d'encore pire » y dit, « et c'est une partie de jambes en l'air avec sa m'man ».

Bien sûr, on n'en a pas tenu compte, on y a plus pensé. Et puis un jour, j'ai dit « Dinah, tu te souviens de cette foire ? »

M'man

Ouais

P'pa

Elle est de nouveau en ville, allons-y voir ce type

M'man

Ouais

Dad

Doubted he'd still be there... Shall we go in ?

Mum

D'you think we should ?

Dad

Why not...

...and it wasn't him, so I said « Where is the old geezer we once saw ? » « Oh, that was my late old man », he said.

So Ed, your Mum and I sat down just like before... ...his face getting all twisted up just like his Dad... ...« Don't tell me you see a son of mine and you see something worse, like a nasty accident perhaps ? »

He nodded, parted his lips, enough to mouth the words...

Mum & Dad

Death

Eddy

No

Mum & Dad

Death

Eddy

No

Mum & Dad

Death

Dad

We had enough and fled.

(starts to shake Eddy, violently pleading)

I know it's just a fun fair, Ed, you don't fancy your Mum, do you, son ? You don't want to kill me, do you, Boy ?

Mum (pulls them apart)

Leave off, you two

Eddy

Fancy my Mum ? No Dad – but all this aggro and old wives' tale gone and put you in a tiz...

(Eddy's Farewell)

Mark-Anthony Turnage - Greek**P'pa**

Ça m'étonnerait qu'y soit encore là... On entre ?

M'man

Tu crois que c'est prudent ?

P'pa

Et pourquoi pas...

... et c'était pas lui, alors j'ai dit « Où il est, le vieux mec qu'on a déjà vu ? » « Oh c'était mon père, il est mort » y dit.

Et donc, Ed, ta m'man et moi, on s'est retrouvés assis comme la première fois...

... et son visage s'est tout contracté exactement comme celui de son père...

... « Ne me dites pas que vous voyez un fils à moi et que vous voyez quelque chose de pire, comme peut-être un sale accident ? »

Il a hoché la tête, entrouvert les lèvres, juste assez pour prononcer les mots...

M'man et P'pa

La mort

Eddy

Non

M'man et P'pa

La mort

Eddy

Non

M'man et P'pa

La mort

P'pa

On en avait assez entendu et on s'est tirés.

(Il secoue Eddy, l'implorant avec violence)

Je sais bien que c'était juste une fête foraine, Ed, et que ta m'man t'excite pas, hein fils ? Tu veux pas me tuer, hein, mon garçon ?

M'man (les séparant)

Arrêtez, vous deux !

Eddy

Si m'man m'excite ? Non, p'pa – mais toutes ces histoires à dormir debout t'ont mis à côté de tes pompes...

(les adieux d'Eddy)

Mark-Anthony Turnage - Greek

Eddy

I'll leave home...
Go abroad...
I needed to escape this cruddy flat, and this excuse
seemed as good as any.
Ta-ta Ma, ta-ta Pa...
They waved to me outside the flats...
Ta-ta Ma, ta-ta...

Mum

Don't go, don't go Eddy

Eddy

My Mum looked sad

Mum

Don't go, don't go Ed

Eddy

Her spotty apron wrapped around her, like a flag of
womanhood... I never saw her out of it, like some
darkie slave, always standing in the kitchen behind
Dad and me and Sis... ta-ta Ma, ta-ta... I waved
my goodbyes to the fast diminishing figures of my
Mum and Dad...

Mum

Take good care of yourself

Dad

Don't forget to write

Doreen

Got your photo

Mum

Be a good boy

Dad

Send us some money

Doreen

Miss yer, miss yer

Mum

Love yer, Ed

Dad

Take great care on the roads

Doreen

Au revoir

Eddy

Je vais quitter la maison...
Je m'en vais...
Il fallait que je me barre de cette appart crado et
cette excuse en valait bien une autre.
Bla-bla-bla m'man, bla-bla-bla p'pa...
Ils m'ont fait des signes depuis le seuil... Bla-bla-
bla m'man, bla-bla-bla...

M'man

T'en va pas, t'en va pas Eddy

Eddy

Ma m'man avait l'air toute triste

M'man

T'en va pas, t'en va pas Ed

Eddy

Son tablier moucheté qui l'enveloppait, comme
un drapeau de la féminité... Je ne l'ai jamais vue
sans, elle était une sorte d'esclave noire, toujours
debout dans la cuisine derrière p'pa et moi et la
frangine... Bla-bla-bla m'man, bla-bla-bla... J'ai
fait des signes vers les silhouettes de m'man et
de p'pa qui rétrécissaient à toute allure...

M'man

Prends bien soin de toi

P'pa

Pense à écrire

Doreen

J'ai ta photo

M'man

Sois sage

P'pa

Envoie-nous un peu de fric

Doreen

Tu vas me manquer, tu vas me manquer

M'man

On t'aime Ed

P'pa

Fais gaffe sur les routes

Doreen

Au revoir

Mark-Anthony Turnage - Greek

M'man

Adieu mon garçon

Eddy

Adieu

Deuxième enchaînement

*(la lumière s'allume sur M'man et P'pa attablés
devant leur petit déjeuner)*

P'pa

Notre petit Ed me manque

M'man

Comment il va s'en sortir, avec toutes ces grèves
dans le pays ?

P'pa

La Bourse est assise sur un tas de merde...

M'man

Celui des ordures qu'on ne ramasse plus...

P'pa

Et la canicule qui change tout ça en marécage et
en germes dégueulasses qui empestent l'air. Les
rats sont en marche...

Mum

'Bye boy

Eddy

'Bye...

Link 2

*(lights up on Mum and Dad sitting round the
breakfast table)*

Dad

I miss our little Ed

Mum

How will he fare, strikes up and down the country

Dad

The City sits in a heap of shit...

Mum

Of uncollected garbage everywhere...

Dad

The heat waves turn it all to slime and filthy germs
hang thickly in the air. The rats are on the march...

Scene 3

(The Plague)

*(Mum and Dad move downstage to form a
Greek Chorus)*

*Eddy & Doreen (repeated variously throughout
scene)*

Plague...

Mum & Dad

How will our Eddy fare, how will our Eddy fare

Mum

Transport sits idly in the dock, where workers slink
around.

Dad

Petrol's obsolete, as thousands of rusting cars lay
swelling up the streets.

Mum & Dad

The country's in a state of plague, in a state of
plague

Scène 3

(la peste)

*(M'man et P'pa viennent à l'avant-scène pour
former un chœur grec)*

*Eddy et Doreen (répétant le mot sur différents
tons pendant toute la scène)*

La peste...

M'man et P'pa

Comment notre Eddy va-t-il s'en sortir, comment
notre Eddy va-t-il s'en sortir ?

M'man

Le fret ne bouge plus du port où les dockers traî-
nent

P'pa

L'essence ne sert plus à rien et des milliers de voi-
tures rouillent dans les rues

M'man et P'pa

Le pays est rongé par la peste, rongé par la peste

Mark-Anthony Turnage - Greek

Mum

While parties of all shades battle for power

Mum & Dad

To sort out the shit from the shinola... (repeat)

Dad

Anyone who wants to...

Mum

Kill...

Dad

Maim...

Mum & Dad

And destroy...

Dad

Arson...

Mum

Murder...

Mum & Dad

And hack... Violence for violence, they call for...
hatred for hate... (repeat)
How will our Eddy fare... (repeat)

Mum

Maggie is our only hope, love...

Dad

Hope, love...

Mum

If we only had more maggots...

Mum & Dad

To eat through the stinking wood pile...

Mum

But how is poor Ed goinf to manage in all this ?

(Mum and Dad walk off stage to become part of
police gang. Dad becomes Police Chief)

M'man

Tandis que les partis de toutes tendances se bat-
tent pour le pouvoir

M'man et P'pa

Pour séparer la merde du fumier... (bis)

P'pa

Tout le monde veut...

M'man

Tuer...

P'pa

Mutiler...

M'man et P'pa

Et détruire...

P'pa

Incendier...

M'man

Assassiner...

M'man et P'pa

Et torturer... La violence pour la violence, c'est ça
qu'ils veulent... La haine pour la haine... (bis)
Comment notre Eddy va-t-il s'en sortir ?... (bis)

M'man

Maggie Thatcher est notre seul espoir, mon cœur...

P'pa

Espoir, mon cœur...

M'man

Si seulement on avait davantage d'asticots...

M'man et P'pa

Pour bouffer ce tas puant...

M'man

Mais comment ce pauvre Ed va-t-il se débrouiller
au milieu de tout ça ?

(M'man et P'pa quittent la scène pour s'intégrer
au groupe de policiers. P'pa devient le Chef de
la police)

Link 3

[stage darkness. Police gang (off-stage) – with
visors, truncheons and riots shields – heard in
the distance, then march on satge]

Scene 4

(Police Riot)

(lights snap up on Eddy - Staring manically at the
audience – frozen)

Eddy

The shit has hit the fan, as if from a great height.
I walked and walked, the sirens from Black
Marias tear along the garbage-filled London
streets... and spewing down the Mall, what do I
espy, but close-shaved men in blue and clubs
in black, wiv fists all hungry for their daily exer-
cise. Thick-eared, teeth hate-clenched, trun-
cheons stuffed up their sleeves ready to beat
some mother's son's head in.

(Police Chorus – Eddy stands at front of stage,
witnessing the riot from afar)

(Verse 1)

Police Chorus

Smash Crash Splatter Kerack

Two Women

How many boys are drowning in thier blood ? Who
that night had kissed their girls farewell ?

Police Chorus

Smash Crash Splatter Kerack

Police Chief

How many skulls did you lay wide open ?

Policeman 1

Well aimed son

Police Chorus

Smash Crash Splatter Kerack

Woman

My father's lying across the road – legs on one side

Mark-Anthony Turnage - Greek

Troisième enchaînement

(la scène est dans le noir. On entend en cou-
lisses le groupe de policiers qui arrive avec
casques, matraques et boucliers anti-émeutes)

Scène 4

(l'émeute policière)

(la lumière vient sur Eddy, figé, regardant le
public avec des yeux de fou)

Eddy

Comme lancée dans un ventilateur, la merde a
tout éclaboussé. J'ai marché et marché, les sirènes
des paniers à salade hurlaient dans les rues de
Londres encombrées d'ordures... et comme une
flaque de dégueulis le long du Mall, qu'est-ce que
j'aperçois, des hommes en bleu rasés de près
avec leurs matraques noires et leurs poings serrés
d'impatience à la perspective de leur exercice
quotidien. Leurs grosses oreilles, leurs mâchoires
soudées de haine, leur bidule enfilé dans la
manche prêt à fendre le crâne d'un fils à maman.

(Chœur de la police – Eddy reste à l'avant-
scène, assistant à l'émeute de loin)

(premier couplet)

Chœur de la police

Écrase Fracasse Gicle Cogne

Deux femmes

Combien de garçons se noient dans leur sang ?
Qui avaient ce soir embrassé leurs fiancées ?

Chœur de la police

Écrase Fracasse Gicle Cogne

Chef de la police

Combien de crânes vous avez éclatés ?

Policier 1

Bien visé, mon pote

Chœur de la police

Écrase Fracasse Gicle Cogne

Femme

Mon père étendu en pleine rue – les jambes d'un côté

(Verse 2)

Police Chorus

Smash Crash Splatter Kerack

Two Women

How many wives copped a face of shrapnel – lost an eye

Police Chorus

Smash Crash Splatter Kerack

Policeman 2

Bundle !

Police Chorus

Smash Crash Splatter Kerack

Woman

My husband's lying across the road – legs on one side, torso on the other

(Verse 3)

Police Chorus

Smash Crash Splatter Kerack

Two Women

How many boys are drowning in their blood ? Who that night kissed their lovers farewell

Police Chorus

Evenin' all
Smash Crash Splatter Kerack

Woman

My brother's lying across the road – head on one side, torso on the other

(Verse 4)

(Eddy joins in and provokes the Police Chief)

Police Chorus

Smash Crash Splatter Kerack

Eddy

How many wives douse the graves of kids ? Widows chatting to a piece of earth

Police Chorus

Smash Crash Splatter Kerack

Eddy

How many legs did you cripple for life ?

(deuxième couplet)

Chœur de la police

Écrase Fracasse Gicle Cogne

Deux femmes

Combien d'épouses ont reçu des éclats de grenade en pleine figure — et perdu un œil

Chœur de la police

Écrase Fracasse Gicle Cogne

Policier 2

On l'emballé !

Chœur de la police

Écrase Fracasse Gicle Cogne

Femme

Mon mari étendu en pleine rue – le jambes d'un côté, le torse de l'autre

(troisième couplet)

Chœur de la police

Écrase Fracasse Gicle Cogne

Deux femmes

Combien de garçons se noient dans leur sang ? Qui avaient ce soir embrassé leurs amantes ?

Chœur de la police

Pas de quartier
Écrase Fracasse Gicle Cogne

Femme

Mon frère étendu en pleine rue – la tête d'un côté, le torse de l'autre

(quatrième couplet)

(Eddy les rejoint et provoque le Chef de la police)

Chœur de la police

Écrase Fracasse Gicle Cogne

Eddy

Combien d'épouses referment des tombes d'enfants, et de veuves bavardent avec un carré de terre ?

Chœur de la police

Écrase Fracasse Gicle Cogne

Eddy

Combien d'estropiés à vie avez-vous faits ?

Chœur de la police

Écrase Fracasse Gicle Cogne

(le Chef de la police se tourne vers Eddy)

Chœur de la police et deux femmes

Écrase Fracasse Gicle Cogne

Chef de la police

Eh toi, qu'est-ce que tu fous ? Ta gueule

(Culmination)

Police Chorus & Two Women

How many strikers ?

How many boys ?

How many widows ?

How many wives ?

Eddy (joins in)

... How many Paddies ? How many boys ?

Police Chorus

How many boys ?

Eddy

How many ?

(Eddy is punched and kicked to the ground)

Police Chorus & Police Chief

(as they punch) Oof ! Oof ! Oof ! Oof !

(Eddy falls to the ground)

Eddy

O God, help me ! Help me ! Help me ! Hang the cunts and hang them slow, and let me take a skewer, and jab their eyes out, lovely... Greek style !

(both women move forward to comfort Eddy)

Two Women

Hanging's no answer to the plague, Eddy... You'd be hanging every day. They're human like us all, we're all the same, linked... if you kick one, his scream will hit my ears and hurt my mind.

Eddy

... Eventually got on a train, found one whose carriage wasn't entirely smashed or wrecked and rode in peace to London's airport, alone and reflective in my thoughts... thrust all young into

(paroxysme)

Chœur de la police et deux femmes

Combien de grévistes ?

Combien de garçons ?

Combien de veuves ?

Combien d'épouses ?

Eddy (se joignant aux autres)

Combien de flics ? Combien de garçons ?

Chœur de la police

Combien de garçons ?

Eddy

Combien ?

(Eddy est frappé à coups de pied)

Chœur de la police et Chef de la police

(cognant) Han ! Han ! Han ! Han !

(Eddy tombe)

Eddy

Oh Dieu, aide-moi ! Aide-moi ! Aide-moi ! Pends-les, ces salauds et pend-les à petit feu, et laisse-moi prendre une lame et leur crever les yeux, voluptueusement... À la grecque !

(les deux femmes viennent réconforter Eddy)

Deux femmes

La pendaison n'est pas une solution à la peste, Eddy... On n'arrêterait plus de pendre. Ce sont des humains comme nous, nous sommes tous semblables, liés les uns aux autres... Si tu en frappes un, son cri blessera mes oreilles et meurtrira mon esprit.

Eddy

... Finalement j'ai pris un train, j'en ai trouvé un dont les wagons n'étaient pas entièrement bousillés ou sur le flanc, et j'ai rejoint tranquillement l'aéroport de Londres, seul et plongé dans mes pensées, et j'ai

Mark-Anthony Turnage - Greek

the seething heap of world in which I was just a little dot.

...All this confuse me... who needs to go ? Why split and scarper... I decided to stay, amend the woes of my own fair state – but since I needed refreshment for my trials ahead, I ventured into this little café... everywhere I looked... I witnessed this evidence... of the British plague.

Interlude 1

(lights up on café – all its inhabitants looking lethargic and miserable)

Scene 5

*(Café, Fight and Love Duet)
(lights up on Eddy, sitting in café)*

Eddy

One coffee, please, and croissant and butter

Waitress 1

Right. Cream ?

Eddy

Please. Where is the butter, that I might spread it lavishly and feel its oily smoothness ?

Waitress 1

Ain't got none, there's a plague on... I'll get you something else.

Eddy

I'll have cheesecake

(Waitress 1 goes to chat to Waitress 2)

Waitress 1

... OK,
so he came all over your dress...

Waitress 2

... Yeah !

Waitress 1

... Dirty bastard !

Waitress 2

...Yes...it was all thick and stringy, it took ages to get off...

Waitress 1

...Dirty bastard

lancé toute ma jeunesse à l'assaut de la montagne bouillonnante du monde où je n'étais qu'un point minuscule... Tout ça me remplissait de confusion... Quel besoin de partir ? Pourquoi tout larguer... J'ai décidé de rester, de soigner les chagrins de mon beau pays, mais comme je devais me rafraîchir le gosier avant d'affronter les épreuves suivantes, je me suis aventuré dans ce petit café... Partout où je regardais... cette évidence me sautait aux yeux... la peste britannique.

Premier interlude

(la lumière éclaire un café – tous ses occupants paraissent abattus et malheureux)

Scène 5

*(café, dispute et duo d'amour)
(la lumière vient sur Eddy, assis dans le café)*

Eddy

Un café s'il vous plaît avec un croissant et du beurre

Serveuse 1

Bien. De la crème ?

Eddy

S'il vous plaît. Où est le beurre, que je puisse l'étaler grassement et sentir sa mollesse onctueuse ?

Serveuse 1

On n'en a pas, il est pourri... Si vous voulez autre chose

Eddy

Je prendrai du gâteau au fromage

(Serveuse 1 va bavarder avec Serveuse 2)

Serveuse 1

... Ah bon,
Alors il a déchargé partout sur ta robe...

Serveuse 2

... Ouais !

Serveuse 1

... Quel dégueulasse !

Serveuse 2

... Oui... C'était épais et visqueux, ça m'a pris des heures pour l'enlever...

Serveuse 1

... Quel dégueulasse !

Mark-Anthony Turnage - Greek

Serveuse 2

... Ouais !

Serveuse 1

... Dégueu !

Serveuse 2

... Ouais !

Serveuse 1

... Dégueu !

Serveuse 2

... Ouais !

Waitress 2

...Yeah !

Waitress 1

...Bastard

Waitress 2

...Yeah !

Waitress 1

...Bastard

Waitress 2

...Yeah !

(Eddy tries to interrupt Waitress' conversation – impatient and angry)

Eddy

Where's my coffee ? I've nearly finished the cheesecake

(Waitress continuing conversation, ignoring Eddy)

Waitress 2

...He was licking me like a madman...

Waitress 1

...No !

Waitress 2

...When my Mum walked in...

Waitress 1

... No ! What did she say ?

Waitress 2

... « Don't forget to do behind her ears, she always forgets that »

Waitress 1

... No ! Not really... I wish my Mum was understanding like that...

(Eddy's outraged)

Eddy

Where's my fucking coffee coffee coffee co...

Waitress 1

Here you are, sorry I forgot you

(Eddy essaie d'interrompre la conversation des serveuses – impatient et furieux)

Eddy

Où est mon café ? J'ai bientôt fini mon gâteau au fromage

(les serveuses poursuivent leur conversation en ignorant Eddy)

Serveuse 2

Il me léchait comme un malade...

Serveuse 1

... Non !

Serveuse 2

... Quand ma mère est entrée...

Serveuse 1

... Non ! Et qu'est-ce qu'elle a dit ?

Serveuse 2

... « N'oublie pas de lui laver l'arrière des oreilles, elle n'y pense jamais »

Serveuse 1

... Non ! Tu rigoles... J'aimerais bien que ma mère soit aussi compréhensive...

(Eddy est scandalisé)

Eddy

Où est mon putain de café café café caf...

Serveuse 1

Voilà voilà, désolée, je vous avais oublié

Mark-Anthony Turnage - Greek**Eddy**

About time, 'bout time

Waitress 1 (Angry)

Oh shut your mouth your mouth your mouth your...

(the Manager, her husband, enters)

Manager

What's the matter, that you raise your voice, you punk and scum – fuck off !

Eddy

No-one talks to me like that

Manager

I just did

Eddy

I'll erase you from the face of the earth

Manager

I'll cook you in a pie and serve you up for dessert

Eddy

I'll tear you up to pieces, rip out your arms and legs feed them to the pigs

Manager

I'll kick you to death

Eddy

And trample all over you

Manager

Stab you with carving knives

Eddy

Skin you alive

(Fight)

Waitress 1**Waitress 2**

(Cockney whiney)

No no don't ! No no don't !

(Eddy and manager mime fight)

Eddy

Hit hurt crunch pain stab jab

Eddy

Pas trop tôt, pas trop tôt

Serveuse 1 (en colère)

Oh la ferme la ferme la ferme la f...

(le Gérant, son mari, entre)

Gérant

Qu'est-ce qui se passe, pourquoi tu gueules, espèce de punk de merde – fous-moi le camp !

Eddy

On ne me parle pas sur ce ton-là

Gérant

Moi si

Eddy

Je vais t'effacer de la surface de la terre

Gérant

Je vais te faire cuire dans une pâte à tarte et te servir comme dessert !

Eddy

Je vais te tailler en pièces, t'arracher bras et jambes et les donner à bouffer aux cochons

Gérant

Je vais te botter le cul à mort

Eddy

Et moi je vais te piétiner

Gérant

Te poignarder avec des couteaux de boucher

Eddy

T'écorcher vif

(bagarre)

Serveuse 1**Serveuse 2**

(glapissements argotiques)

Non arrêtez, arrêtez, non arrêtez, arrêtez !

(Eddy et le Gérant miment une bagarre)

Eddy

Cogne blesse broie douleur couteau pique

Mark-Anthony Turnage - Greek**Gérant**

Écrasement haine éventrement déchirure dépeçage

Eddy

Assommé verre brisé énucléé

Gérant

Chaise disloquée crâne défoncé poing explosé éclats fracas

Eddy

Déflagration cri fureur force avantage triomphe

Gérant

Con merde immondice remords sanguinolent

Eddy

Hémorragie fracture et bosse

Gérant

Fendre et pourfendre

Eddy

Mâchoire décrochée et cou rompu

Gérant

Abandon côte enfoncée oh l'angoisse le sagace pic à glace

Eddy

Testicules arrachés

Gérant

Yeux sortis de leurs trous

Eddy

Tendons sectionnés

Gérant

Orbite

Eddy

Ongle

Gérant

Écorché

Eddy et Gérant

On mord on avale outch outch (bruits de coups)

On mord on avale on suce on tire outch outch outch

On mord on avale outch outch

On mord on avale on suce on tire on avale on

suce on tire outch outch outch outch outch outch

outch outch outch outch

Mark-Anthony Turnage - Greek**Eddy**

More smash more power

Manager

Weaker and weaker weaker and weaker

Eddy

Stronger and stronger

Manager

Weaker and weaker

Eddy

Stronger

(Eddy kicks manager to death)

Manager

Weak

Eddy (ecstatic)

Power !

Manager

Dying

Eddy

Victor !

Manager

That's it (*dies*)

Eddy

Ta-da

(Love Duet)

Waitress 1

You killed him,
I never realised words can kill

Eddy

So can looks

Waitress 1

You killed him,
he was my husband

Eddy

I didn't intend to, I swear I didn't, he died of shock

Waitress 1

He was a good man, and now I am alone who will

Eddy

Plus de coups et plus de puissance

Gérant

De plus en plus faible de plus en plus faible

Eddy

Plus de coups et plus de puissance

Gérant

De plus en plus faible de plus en plus faible

Eddy

De plus en plus fort

(Eddy frappe le Gérant à mort)

Gérant

Faible

Eddy (ravi)

Puissance

Gérant

Je meurs

Eddy

Vainqueur !

Gérant

Ça y est (*il meurt*)

Eddy

Olé !

(duo d'amour)

Serveuse 1

Tu l'as tué
Je n'aurais jamais cru que les mots pouvaient tuer

Eddy

Les regards aussi

Serveuse 1

Tu l'as tué,
c'était mon mari

Eddy

C'était pas mon intention, je le jure, c'est le choc
qui l'a tué

Serveuse 1

C'était un chic type et maintenant que je suis seule, de

Mark-Anthony Turnage - Greek

I have to car for now – see what you did, and all
over a stupid cheesecake

Eddy

Wars, my dear, have been fought over less

Waitress 1

I'll never find another like him

Eddy

Yes you will !

Waitress 1

Who to wait for at night while he's at the sauna

Eddy

I'll leak no precious drop

Waitress 1

getting relief...

Eddy

no precious drop no drop

Waitress 1

Who to comfort in the long nights after coming
home all pissed and smashing me jokingly on the
mouth ?

Eddy

I'll give you a good kicking if that's what you really
want

Waitress 1

Where will I find another like him ?

Eddy

I'd rather treat you fair and square, touch your hair
at night kiss your sleeping nose

Waitress 1

Where will I find another ? Who to cook for and
wipe the dandruff from his collar ?

Eddy

I'll come straight home from work

Waitress 1

Who will put the kids to bed with a gentle cuff

qui est-ce que je vais prendre soin – regarde ce que tu
as fait, et tout ça pour un ridicule gâteau au fromage

Eddy

Des guerres, ma chère, ont eu lieu pour moins que ça

Serveuse 1

Je n'en retrouverai jamais un autre comme lui

Eddy

Mais si !

Serveuse 1

Qui est-ce que j'attendrai la nuit pendant qu'il sera
au sauna

Eddy

Je ne verserai aucune précieuse larme

Serveuse 1

à se soulager...

Eddy

pas une précieuse larme pas de larme

Serveuse 1

Qui est-ce que je réconforterai pendant de longues
nuits quand il rentrera à la maison complètement
beurré et me tapera sur la gueule pour s'amuser ?

Eddy

Je te flanquerais une bonne raclée si c'est vraiment
ça que tu veux

Serveuse 1

Où est-ce que j'en trouverai un autre comme lui ?

Eddy

Je préférerais te traiter comme une reine, te caresser
les cheveux la nuit et embrasser ton nez pendant
que tu dors

Serveuse 1

Où est-ce que j'en trouverai un autre ? Pour qui
est-ce que je ferai la cuisine ? Sur le col de qui je
brosserai les pellicules ?

Eddy

Je rentrerai direct du boulot

Serveuse 1

Qui est-ce qui mettra les enfants au lit avec une
petite taloche ?

Mark-Anthony Turnage - Greek

Eddy

I'll squeeze your toes at night if they grow cold

Waitress 1

I'll never find another like him
Whose vomit will I clean from the pillow
as he heaves up all over my face after his binge ?

Eddy

I'll not defile your pillow but spread violets beneath
your feet

Waitress 1

Who to comfort in the long nights as he worries
about me ?

Eddy

I'm mad for you, you luscious brat and madam,
turned into one

Eddy

Look no further than this, your spirits won me –
cast your eyes on me

Waitress 1 (mesmerised by Eddy)

You've eased my pain, you sweet and lovely boy,
but you look so familiar to me, you remind me of
someone or something

Eddy

Confess, my dear, the quandary that doth crease
your brow

Waitress 1

'This nothing, sweet, but this...

Aria

(The Story of Kid)

... I had a kid, just two he were, sweet and blue-eyed just like you. And then one day disaster struck. An August trip to Southend : start off at Tower Pier, two or three miles out we hit a wartime mine. Suddenly the Thames resembled brighton on a broiling day, with heads a-bobbing everywhere. My Frank swam black, and I clung to a piece of wood, but little Tony ne'er did surface up. I stuck around all night, then dawn arose and I saw an oil-soaked teddy bear...

Eddy

Je te masserai les orteils la nuit si tu as froid

Serveuse 1

J'en trouverai jamais un autre comme lui
De qui est-ce que je nettoierai le vomit
sur l'oreiller quand il me dégueulera à la figure
après une bringue ?

Eddy

Je ne souillerais pas ton oreiller mais sèmerai des
violettes sous tes pas

Serveuse 1

Qui est-ce que je consolerais à longueur de nuits
parce qu'il se fera du souci pour moi ?

Eddy

Je suis fou de toi, à la fois même délicieuse et
belle dame

Eddy

Ne cherche pas plus loin, tu as gagné mon cœur
– pose les yeux sur moi

Serveuse 1 (hypnotisée par Eddy)

Tu as apaisé ma douleur, doux et charmant garçon,
mais ton aspect m'est bien familier, tu me
rappelles quelqu'un ou quelque chose

Eddy

Confesse, ma chère, le tourment qui plisse ton
front

Serveuse 1

C'est rien, chéri, seulement que...

Aria

(histoire de l'enfant)

... J'avais un gosse, il avait juste deux ans, doux avec les yeux bleus exactement comme toi. Et puis un jour la catastrophe nous est tombée dessus. C'était en août, on allait en excursion à Southend, départ au Quai de la Tour, et à deux ou trois miles on a percuté une mine. Tout à coup la Tamise s'est mise à ressembler à Brighton un jour de canicule avec des têtes qui émergeaient de partout. Mon Franck a pu revenir à la nage, et moi je me suis accrochée à un morceau de bois, mais mon petit Tony n'a jamais refait surface. Je suis restée là toute la nuit, et puis l'aube est arrivée et j'ai vu un nounours trempé d'huile...

Mark-Anthony Turnage - Greek

Eddy

C'est une triste histoire, et j'ai de la peine pour toi.
Ce petit nounours dont tu parles, chérie, est-ce
que je pourrais la voir, cette précieuse relique ?

Serveuse 1

Tu le veux vraiment ?

Eddy

Ouais, j'y jetterais bien un coup d'œil

(la serveuse va chercher le nounours)

Eddy

C'est bizarre, mais j'ai souvent rêvé d'un truc
comme ça... Allez mon amour, tu as eu ta part de
chagrin et moi aussi... Je pense que nous sommes
faits l'un pour l'autre, mon cœur, tu crois pas ?

Serveuse 1

Si, mon trésor, je crois... Pour une fois je bénis les
étoiles qui m'ont donné un homme comme toi.

Serveuse 1

Tu as les mêmes yeux que mon Tony

Eddy

Tes yeux sont comme le soleil sur la mer

Serveuse 1

verts et couleur de jade

Eddy

tout bleus et dorés

Serveuse 1

Ton visage est à la Grecque et ciselé dans un
marbre ancien

Eddy

Ton corps est soyeux comme celui des chiots, et
nerveux comme celui des panthères... Allons au lit
mon amour

Serveuse 1

Oui

Eddy

That's a sad tale, and I feel grieved for you. That
little bear you mention, sweet, may I see the pre-
cious relic ?

Waitress 1

You really want to ?

Eddy

Yeah, let's have a butcher's

(Waitress goes and gets bear)

Eddy

'Tis strange, but often time I dreamt of such a thing
just like this... come my love, you've had your share
of woe and so have I... I think we're fated, love,
don't you ?

Waitress 1

I do, my precious, I do... for once I bless the stars
that made me such a man

Waitress 1

You've got the same eyes as my Tony

Eddy

Your eyes are like the sunlight in the sea

Waitress 1

green and jadey

Eddy

all blue and gold

Waitress 1

Your face is like all Greek and carved in ancient
marble

Eddy

Your body feels all soft like puppies, strong as pan-
thers... let's go to bed my sweet

Waitress 1

OK...

Link 4

Scene 6

(lights up on Mum and Dad at breakfast table – as in Link 1)

Dad

Do you think that it could happen that the curse could come about that Ed could kill his own Dad, pop into his mother's pants, I had to kick him out.

Mum

That's somethind we'll never know, dear, until the day when suddenly you'll see quite a different Ed than the one that's known to me.

Dad

You're right, dead right... Oh Dinah, what did we do that such a curse should be blasted on the heads of me and you ?

Mum

Who knows my dear, what evil lies in store that we are unaware of... did we cause some girl's grief somewhere, inflict some inhead sore ?

'in the style of an exaggerated, manic burlesque – Mum and Dad strike comic, cartoon-like poses

Dad

I've done nothing all my life I've been an honest Joe shit on that fortune teller and his vile and evil joke.

Mum

It's funny that twice we heard it Ted, it's funny that a second time another face years later should sound the same warning line.

Dad

Perhaps we should have told him, Di perhaps we ought to tell our son should know the secret or we may end up in...

Mum

Hell, you mean, you make me laugh

Quatrième enchaînement

Scène 6

(la lumière prend M'man et P'pa à la table du petit déjeuner – comme dans le premier enchaînement)

P'pa

Tu crois ça possible que la prédiction se réalise, que Ed tue son propre P'pa, saute dans les culottes de sa mère, il fallait que je le vire

M'man

C'est une chose que nous ne saurons jamais, mon chou, jusqu'au jour où tout à coup tu verras un Ed totalement différent de celui qu'on connaît

P'pa

Tu as raison, tout à fait raison... Oh Dinah, qu'avons-nous fait pour qu'une pareille malédiction nous pète à la gueule à toi et à moi ?

M'man

Qui sait, mon cœur, quel malheur peut encore nous arriver dont nous n'avons aucune idée... Avons-nous fait de la peine à une fille quelconque, infligé une blessure toujours ouverte ?

(dans un style exagéré de film burlesque – M'man et P'pa prennent des poses de dessins animés)

P'pa

J'ai rien fait de mal de toute ma vie J'ai toujours été un gars honnête qu'il crève ce foutu romanichel avec sa plaisanterie basse et funeste

M'man

C'est drôle que nous l'ayons entendu deux fois, Ted, C'est drôle qu'une deuxième fois un autre visage des années plus tard puisse émettre le même avertissement

P'pa

Peut-être qu'on aurait dû lui dire, Di, peut-être qu'il faut qu'on lui dise notre fils doit connaître le secret si nous ne voulons pas finir en...

M'man

En Enfer, hein, tu me fais rire

c'est fini maintenant, c'est du passé ça ne peut pas être défait avec des mots...

P'pa *(se fige, puis s'adresse directement au public, dur, agressif et coléreux)*

Le destin nous fait jouer les rôles qui sont écrits pour nous

M'man et P'pa *(au public comme une provocation)*

Le destin nous fait jouer les rôles qui sont écrits pour nous

Act 2

Prologue

Scene 1

(Café)

(lights up on Eddy and Wife, looking affluent. Eddy dressed in a smart suit).

Eddy & Wife

Ten years have come and gone,
Ten years have flown away,
Drenched us in a blazing sun and rain –
Apollo's chariot hath with fiery stride
Lit up our summers...
Ten winters have ice encased our earth
In pinch-hard grip of chill,
Thawed our frosts and kissed ou cheeks...
Ten years have come and gone,
Ten years have flown away...
Ten years...

Eddy

Toughened my sinews to combat the world.
I improved the lot of our fair caff,
aided of course by my sweet mate.

Wife

Whilst my man and me did celebrate our own ritual
in nights of swooning...

(Love Aria)

Flowind and flowing... mm ah mm oo... you're sweet and your body's like a river, flowing into me. It flows like a flowing river, your streaming muscles carry me along your river, along your soft and hard and flowing river.
Mm mm... I love your body, I love your fingers and

Act 2

Prologue

Scène 1

(Café)

(la lumière éclaire Eddy et Épouse qui semblent prospères. Eddy porte un beau costume)

Eddy et Épouse

Dix années sont venues et reparties
Dix années se sont enfuies
Et nous ont trempés de soleil brûlant et de pluie –
Le char d'Apollon a dans son sillage de feu
Éclairé nos étés...
Dix hivers ont emprisonné notre terre dans la glace,
Dans la rude tenaille du froid,
puis le givre a fondu qui embrassait nos joues...
Dix années sont venues et reparties
Dix années se sont enfuies...
Dix années...

Eddy

Mes nerfs se sont endurcis pour combattre le monde.
J'ai amélioré le sort de notre joli café,
avec l'aide bien sûr de ma douce compagne

Épouse

Pendant que mon mari et moi célébrions notre
rite dans des nuits de pâmoison...

(aria d'amour)

Tu t'écoules et t'écoules... mm ah mm oh... tu es doux et ton corps est un fleuve qui m'inonde. Il s'écoule comme un fleuve tumultueux, le courant de tes muscles me transporte au long de ton fleuve, au long de ton fleuve doux et dur et tumultueux.
Mm mm... j'aime ton corps, j'aime tes doigts qui

Mark-Anthony Turnage - Greek

round and round and round and... oh the river, oh it flows through me – I'm swept up I'm gathered up, I'm sucked up and spun along a raging storming river... softly as the storm passes slowly goes the breathless hot but soft and silky... Oh my life mylove oh my love my precious oh my sweet my honey oh my angel oh my darling my husband...

Scene 2

(Arrival of Mum and Dad, Quartet and Plague Link)

Eddy

But soft my darling wife, what noise is that ? It must be my cruddy Mum and Dad

(Mum and Dad enter)

Eddy

Heelo Mum Hello Dad

Mum & Dad

Hello son

Eddy

Good to see you again

Mum & Dad

Look how you've got on

Eddy

Please sit down

Mum & Dad

Oh Ed, it's really lovely

Mum

Just lovely... and this is your lovely weif ?

Wife

Why, thank you, I think you're very charming yourself

Mum

Why, thank you, you are nice, have a nice day, you're welcome...

(Quartet)

Wife, Eddy

Please feel free, make yourself at home

Mum

You've a lovely home

tourment et tourment et tourment et... oh le fleuve, oh il me submerge – je suis en gerbe, je suis cueillie, je suis aspirée et recrachée dans un fleuve déchaîné... légèrement tandis que passe l'ouragan lentement s'en va la chaleur suffocante mais douce et soyeuse... Oh ma vie mon amour oh mon amour mon précieux oh mon doux mon chéri oh mon ange oh mon adoré mon mari...

Scène 2

(arrivée de M'man et P'pa, quatuor et enchaînement de la peste)

Eddy

Mais doucement ma femme chérie, quel est ce bruit ? Ce doit être mes toquards de m'man et p'pa

(M'man et P'pa entrent)

Eddy

Salut m'man salut p'pa

M'man et P'pa

Salut fils

Eddy

Content de vous revoir

M'man et P'pa

On dirait que tu as fait ton chemin

Eddy

Asseyez-vous donc

M'man et P'pa

Oh Ed, c'est vraiment ravissant

M'man

Tout à fait ravissant... Et voici ta ravissante femme

Épouse

Eh bien merci, je vous trouve vous-même très charmante

M'man

Eh bien merci, vous êtes gentille, quelle belle journée, je vous en prie...

(quatuor)

Épouse, Eddy

Mettez-vous à l'aise, faites comme chez vous

M'man

Mark-Anthony Turnage - Greek

Vous avez une maison ravissante
P'pa *(pendant toute la scène)*
Mm.. mm...

Épouse, Eddy

Comme c'est agréable de vous voir

M'man

C'est réellement ravissant, tout à fait ravissant

Épouse, Eddy

Et vous avez fait un bon voyage ?

M'man

Ravissant

Épouse, Eddy

Vous avez (tu as) l'air si jeune

M'man

Certains se font une belle vie

Épouse, Eddy

Vous avez (tu as) vraiment l'air bien

M'man

Je veux dire c'est comme ça, oui c'est comme ça

Épouse, Eddy

Vous avez (tu as) perdu du poids

M'man

Oisiveté est mère de tous les vices

Eddy

Alors quoi de neuf ? – ma famille, ma chair et mon sang, résidu du passé, prunelle de...

(Enchaînement de la peste)

(l'humeur change – M'man et P'pa deviennent sinistres)

P'pa

Il y a encore une peste...

M'man

... déclenchée par quelque fait diabolique qui ne s'est pas purgé...

P'pa

... mais continue à gangrener l'intérieur du corps sain de notre pays

Dad *(throughout)*

Mm...mm...

Wife, Eddy

How very nice to meet you

Mum

It's really lovely, very lovely

Wife, Eddy

Have you had a good journey ?

Mum

Just lovely

Wife, Eddy

You're looking so young

Mum

Some people have all the fun

Wife, Eddy

You really look well

Mum

I mean it goes to show, yes it does

Wife, Eddy

You've lost weight

Mum

Idle hands make wicked thoughts

Eddy

So what's the news ? – my folks, my flesh and blood, chip off the old, apple of your...

(Plague Link)

(mood changes – Mum and Dad turn gloomy)

Dad

There's still a plague on...

Mum

...caused by some evil deed that has not purged itself...

Dad

...but continues to rot away inside the wholesome body of our state.

Mum

Death stalks foul and pestilent

Eddy

Friends' eyes are drunk with envy at our success

Wife

People are dropping like flies

Eddy

People shake your hand with limp grips – as if afraid to catch it...

Wife

... and lovers are afraid to stroke each other's groins lest new laws against the spreading of the plague outlaw them.

Dad

That's the plague at work all right

Eddy

There's something rotten in the city

Dad

A sphinx, I read, stands outside the city walls

Eddy

A sphinx ?

Mum

A sphinx, tormenting all, killing those who cannot answer her strange riddle

Dad

No doubt she helps to spread the plague

Eddy

I'll go and sort her out

Mum & Wife (*receding into background*)

Be careful darling, you're all have

Eddy

Don't fret, I've come this far, survived the worst that fate can throw... don't wait up, I may be late, but if I'm not back by dawn, I'll meet you in heaven... if not we'll meet in hell !

M'man

La mort s'avance infecte et nauséabonde

Eddy

Les yeux de nos amis sont ivres de jalousie devant notre réussite

Épouse

Les gens tombent comme des mouches

Eddy

On vous serre la main mollement – comme si on avait peur de vous toucher...

Épouse

... et les amants n'osent pas se bécoter le museau de crainte que de nouveaux décrets contre la propagation de la peste ne les placent hors la loi

P'pa

C'est la peste qui fait son œuvre

Eddy

Il y a quelque chose de pourri dans la ville

P'pa

J'ai lu qu'un sphinx se tient à l'extérieur des murs

Eddy

Un sphinx ?

M'man

Un sphinx, qui s'en prend à tous et qui tue ceux qui ne savent pas répondre à son étrange énigme

P'pa

Pas de doute qu'il joue un rôle dans la propagation de la peste

Eddy

Je vais aller le provoquer

M'man et Épouse (*reculant*)

Sois prudent chéri, tu es tout ce que j'ai

Eddy

Ne vous inquiétez pas, je suis bien arrivé jusqu'ici, j'ai survécu au pire de ce que le destin peut inventer... Ne m'attendez pas, il se peut que je rentre tard, mais si je ne suis pas de retour à l'aube, je vous reverrai au paradis... et sinon nous nous retrouverons en enfer !

Link 1

(*Journey to the Sphinx*)

Scene 3

(*Sphinx*)

(*outside the walls*)

(*Sphinxes 1 and 2 hissing and heavy breathing throughout Scene*)

Sphinx 1 & 2

Who are you, little man, pipsqueak, scum ?

You've come to answer the riddle of the sphinx

You nothing man, you insult of nature, go now !

Eddy

I'm not afraid of you, you old slag, you don't scare

Eddy, 'cos Eddy don't scare easy

Sphinx 1

You make me laugh, you fool man

Sphinx 2

Guns !

Sphinx 1

Men need killing off

Sphinx 2

Chains !

Sphinx 1

Before they kill off the world

Sphinx 2

Bombs ! Jets ! Napalm !

Sphinx 1

Louse, you pollute the earth

Sphinx 2

Guns ! Chains !

Sphinx 1

You turn the seas to dead lakes

Sphinx 2

Bombs !

Sphinx 1

And the crops are dying

Sphinx 2

Jets !

Premier enchaînement

(*voyage vers le Sphinx*)

Scène 3

(*Sphinx*)

(*à l'extérieur des murs*)

(*Sphinx 1 et 2 siffleront et respireront bruyamment pendant toute la scène*)

Sphinx 1 et 2

Qui es-tu, petit homme, nabot, avorton ?

Tu viens répondre à l'énigme du sphinx ?

Nullité, insulte à la nature, dégage !

Eddy

Je n'ai pas peur de toi, vieille pute, tu n'effraies pas

Eddy, parce que Eddy ne s'effraie pas facilement

Sphinx 1

Tu me fais rire, pauvre fou

Sphinx 2

Fusils !

Sphinx 1

Les hommes ont besoin de s'anéantir

Sphinx 2

Chaîne !

Sphinx 1

Avant d'anéantir le monde entier

Sphinx 2

Bombes ! Avions ! Napalm !

Sphinx 1

Pou, tu pollues la terre

Sphinx 2

Fusils ! Chaînes !

Sphinx 1

Tu changes les mers en lacs morts

Sphinx 2

Bombes !

Sphinx 1

Et les récoltes crèvent

Sphinx 2

Avions !

Mark-Anthony Turnage - Greek**Sphinx 1**

From the plague that is man

Sphinx 2

Napalm !

Sphinx 1

You are the plague

Sphinx 2

Guns !

Sphinx 1 & 2

The plague is inside you
 You enslave whip beat and oppress
 You are so alone and pathetic
 Love from you means enslavement...
 You need your mothers, you mother fucker :
 To love is to enslave a woman,
 To turn her into a bearing cow...
 Can you ever stop your plague ?

You are pathetic, unfinished,
 Not like us, never like us, a woman, a sphinx...
 Women are all sphinx !

Sphinx 2

Stink !

Sphinx 1

I have taken the power for all, I am the power

Sphinx 2

Scum !

Sphinx 1

I could eat you alive, you scrawny nothing,
 (together) look what they send me...
 O nature's mistake

Sphinx 2

Stink !

Sphinx 1

In the ghastly dawn of time

Sphinx 2

Scum !

Sphinx 1

When women were women
 Androgynous and whole

Sphinx 1

Par cette peste qu'est l'homme

Sphinx 2

Napalm !

Sphinx 1

Tu es la peste

Sphinx 2

Fusils !

Sphinx 1 et 2

La peste est en toi
 Tu asservis fouettes bats et opprimes
 Tu es si seul et pathétique
 Chez toi amour signifie esclavage...
 Tu as besoin de ta mère, baiseur de mère :
 Aimer c'est rendre une femme esclave,
 La transformer en vache porteuse...
 En finiras-tu jamais avec ta peste ?

Tu es pathétique, inachevé,
 Pas comme nous, jamais comme nous, une
 femme, un sphinx...
 Toutes les femmes sont des sphinx !

Sphinx 2

Puanteur !

Sphinx 1

J'ai pris le pouvoir une bonne fois pour toutes,
 je suis le pouvoir

Sphinx 2

Pourriture !

Sphinx 1

Je pourrais te manger tout vif, maigre rien du tout,
 (ensemble) regarde ce qu'ils m'ont envoyé...
 Oh erreur de la nature

Sphinx 2

Puanteur !

Sphinx 1

Dans l'aube livide du temps

Sphinx 2

Pourriture !

Sphinx 1

Les femmes étaient des femmes
 Androgynes et totales

Mark-Anthony Turnage - Greek**Sphinx 2**

Ordure !

Sphinx 1

Et pouvaient se reproduire elles-mêmes...

Sphinx 2

Puanteur !

Sphinx 1

Tout ce que nous voulons, c'est ta mince semence
 fétide, pipi de chat

Sphinx 2

Pourriture !

Sphinx 1

Cette chose qui te prend trente
 secondes de ta vie...

Sphinx 2

Ordure !

Sphinx 1

... et à nous neuf mois...
 Nous créons,

Sphinx 2

Puanteur !

Sphinx 1

construisons, nourrissons, soignons,

Sphinx 2

Pourriture !

Sphinx 1

nous devenons grosses et grasses

Sphinx 2

Ordure !

Sphinx 1

Ensuite nous allaitons et nous protégeons

Eddy

Je n'ai pas peur de toi vieille pute

Sphinx 1 et 2

Tu me fais de la peine

Eddy

Tu n'effraies pas Eddy

Sphinx 2

Dirt !

Sphinx 1

And could reproduce themselves...

Sphinx 2

Stinks !

Sphinx 1

All we need is your little foul seed, you gnat

Sphinx 2

Scum !

Sphinx 1

Something that takes you thirty
 seconds of your life...

Sphinx 2

Dirt !

Sphinx 1

... and us nine months...
 We create,

Sphinx 2

Stink !

Sphinx 1

build, nourish, care for,

Sphinx 2

Scum !

Sphinx 1

grow bigger and fat,

Sphinx 2

Dirt !

Sphinx 1

after we suckle and provide...

Eddy

I'm not afraid of you, you old slag

Sphinx 1 & 2

I feel sorry for you

Eddy

You don't scare Eddy

Mark-Anthony Turnage - Greek

Sphinx 1

What signs do you have ?

Sphinx 2

I feel for you...

Sphinx 1 & 2

How do you know you are even alive ?
Do you bleed ? Do you feel the kicking in your womb ? Can you tell the future ? Can you do anything ?

You haven't even our capacity for passion.

(they kiss passionately)

My voice rises octaves high, communicates with the spirits of the dead,
My skin is soft as velvet, and desirable to those with bodies hard and muscled to labour, to toil across, the face of the earth for us,
The dream of men in their lonely aching nights,
The eternal joy that men die for and envy and emulate,
What they sicken for, and crave for, and go insane for...

Woman was Adam,
She was the earth,
Woman is the tide,
Woman is the movement,
Our bodies obey the phases of the moon,
Our breasts swell and heave, our rich blood surges forth...

I am the movement of the universe, I am liquid fire...

(heavy beathing and spitting)

Go now, go now *(repeated)*
Women are all sphinx, all sphinx... so go !
Go fuck yourself ! I've eaten enough men this week.
You shrivel of flesh, fuck off !

Eddy

I want to answer your riddle.

Sphinx 1

Then you must know that those who can't answer it, die.

Sphinx 1

Quels signes as-tu ?

Sphinx 2

Tu me fais vraiment de la peine...

Sphinx 1 et 2

Sais-tu seulement si tu es vivant ?
Est-ce que tu saignes ? Est-ce que tu sens les coups de pieds dans ton ventre ? Est-ce que tu peux dire l'avenir ? Est-ce que tu peux faire quoi que ce soit ?

Tu n'as même pas notre pouvoir de passion

(Sphinx 1 et 2 s'embrassent passionnément)

Ma voix s'éleve sur des octaves, communique avec l'esprit des morts,
Ma peau est douce et veloutée, et désirable pour ceux dotés de corps durs et musculeux qui travaillent et peinent pour nous sur le visage de la terre,
Le rêve des hommes dans leur nuit solitaire et douloureuse,
La joie éternelle pour laquelle les hommes meurent, se jalourent et s'entre-déchirent,
Ce pour quoi ils se rendent malades, et s'acharment, et perdent la raison...

La femme était Adam,
Elle était la terre,
La femme est la marée,
La femme est le mouvement,
Nos corps obéissent aux phases de la lune,
Nos seins se soulèvent et se tendent, notre riche sang jaillit...

Je suis le mouvement de l'univers, je suis feu liquide...

(Sphinx 1 et 2 respirent profondément et crachent)

Va-t-en, va-t-en *(bis)*
Toutes les femmes sont des sphinx, toutes des sphinx... Alors va-t-en !
Va te faire foutre ! J'ai mangé assez d'hommes pour cette semaine
Misérable rognure de chair, dégage !

Eddy

Je veux répondre à ton énigme

Sphinx 1

Alors il faut que tu saches que ceux qui échouent meurent

Mark-Anthony Turnage - Greek

Eddy

Et si je réussis, qu'est-ce que je gagne ?

Sphinx 1

Tu pourras me tuer

Eddy

Alors je te couperai la tête, car les femmes parlent trop

Sphinx 1

Je suis d'accord, alors allons-y...
Qui marche sur quatre jambes le matin, deux jambes l'après-midi, et trois le soir ?

(Eddy (après un temps de réflexion))

L'homme !...

... au matin de sa vie il est à quatre pattes, dans l'après-midi alors qu'il est jeune il se tient sur ses deux jambes, et les soirs, quand sa femme le fait bander, il lui pousse une troisième jambe

Sphinx 1

Salaud ! Tu as triché pour trouver la réponse

Eddy

Non, c'est juste du bon sens

Sphinx 1

Maintenant ça m'est égal. Pour te dire la vérité, je finissais par en avoir marre d'effrayer les gens à mort et d'être un sphinx.

Allez... coupe-moi la tête et qu'on n'en parle plus...

Eddy

D'accord. Ça me fait de la peine, je commençais à vraiment bien t'aimer

(il tranche la tête aux deux Sphinx)

Deuxième enchaînement

(exécution des Sphinx – retour triomphal d'Eddy chez lui)

Scène 4

(fanfare du chœur pour accueillir Eddy)

M'man, P'pa, Épouse

Bien joué, Eddy

Eddy

Merci

Eddy

If I answer it, what do I gain ?

Sphinx 1

You can kill me.

Eddy

Then I will cut off your head, for women talk too much.

Sphinx 1

I agree, so here goes...
What walks on four legs in the morning, two legs in the afternoon, and three in the evening ?

(Eddy (pauses for thought))

Man !...

... in the morning of his life he is on all fours, in the afternoon when he is young he is on two legs, and in the evenings, when he is erect for his woman, he sprouts the third third leg.

Sphinx 1

You bastard, you've used trickery to find out the riddle.

Eddy

No, just reason.

Sphinx 1

I don't care any more. To tell you the truth, I was getting bored of scaring everyone to death and being a sphinx.

OK... cut it off and get it over with...

Eddy

All right. Sorry to have to do this, I was growing quite fond of you.

(shoots heads off Sphinx)

Link 2

(Killing of Sphinx – Eddy's triumphant journey home)

Scene 4

(Choral Fanfare for Eddy's return)

Mum, Dad, Wife

Well done, Eddy

Eddy

Thank you

Mark-Anthony Turnage - Greek**Mum, Dad, Wife**

Nice one Eddy, nice one son

Eddy

It was nothing really

Mum, Dad, Wife

Nice one Eddy, nice one son, nice one Eddy...

Wife

My hero, yesw you are, my hero

Mum & Dad

Now all will be well, Eddy

Eddy

Yeah

(Mum, Dad and Wife applaud Eddy)

(Dialogue)**Wife**

And now, to celebrate, we'll have your dear old Ma and Pa to dine

Eddy

You'll share just once our colour TV, hi-fi, home movies showing fair Ibiza and Thebes

Wife

Partake of succulent wines

Eddy

That's if my Dad has rid himself of that hoary myth that like a louse ate inside his nut, to tell him of patricide and horrid incest...

Wife

When you told me that story, I could not have believed that grown-ups still could set such store by greasy gypsies in a booth.

Eddy

So what's the news my folks, my flesh and blood, who only gave me swaddles of lovely love ?

(echo of Fortune-Teller scene, Act I)

Mum

You were loved, son

M'man, P'pa, Épouse

Super Eddy, super fils

Eddy

C'était rien, vraiment

M'man, P'pa, Épouse

Super Eddy, super fils, super Eddy...

Épouse

Mon héros, oh oui, mon héros

M'man, P'pa

Maintenant tout ira bien, Eddy

Eddy

Ouais

(M'man, P'pa et Épouse applaudissent Eddy)

(dialogue)**Épouse**

Et maintenant pour fêter ça invitons à dîner nos bons vieux m'man et p'pa

Eddy

Vous allez partager avec nous notre télé couleur, notre chaîne hifi et nos cassettes sur les belles Ibiza et Thèbes

Épouse

Déguster nos vins succulents

Eddy

À condition que mon p'pa se délivre de ce mythe poussiéreux qui lui grignote le ciboulot comme un pou en lui parlant de parricide et d'inceste monstrueux...

Épouse

Quand tu m'as raconté cette histoire, j'ai eu du mal à croire que des adultes puissent encore gober de pareils bobards lâchés par des romanichels grasseyeux dans une baraque de foire

Eddy

Alors où on en est mes chers parents, ma chair et mon sang, qui ne m'avez langé que dans l'amour guimauve ?

(écho de la scène du diseur de bonne aventure, Acte I)

M'man

Tu étais aimé, mon fils

Mark-Anthony Turnage - Greek**P'pa**

Je ne voulais pas que tu nous haïsses

Épouse

Mais la prédiction du romanichel vous restait dans l'oreille

Eddy

Soyons gentils avec lui, gâtons-le, câlinons-le, comme ça il ne voudra pas tuer son vieux p'pa

Épouse

Vous me faites rigoler, vous l'auriez aimé tout aussi bien sans cette prédiction de merde

Eddy

Je suis votre chair et votre sang, c'est naturel

(silence)

(silence)

Mum & Dad

But you're not our son, son...

Eddy

What ?

Dad

Like this it was...

(Dad's story of Kid)

A peaceful Sunday, a hot blue day, the big steamers going out to Southend, us waving from the shore, when all of a sudden we hit a wartime mine... bang !... soot !... bits of people...
« Where's my little boy ? » she said.
« We'll find him, lads ».

We found the little bleeder, he had a teddy bear – we threw it back, took him home and washed him... he was a beaut all right... I says « we'll keep him ».

A little bugger of about two you were, and griping in your paw a little oil-soaked teddy bear...

(Eddy realises the truth)

Eddy (a loud piercing scream)

(totally traumatised) My dearest wife, and now my Mum, it seems... this lady was the very one whose baby you snatched... Me ! – who wants to clean up the city, stop the plague, destroy the Sphinx... Me ! – who was the source of all stink...

M'man et P'pa

Mais tu n'es pas notre fils, fils...

Eddy

Quoi ?

P'pa

Ça s'est passé comme ça...

(P'pa raconte l'histoire de l'enfant)

Un paisible dimanche, une chaude journée toute bleue, le grand vapeur qui s'éloigne vers Southend, des signes depuis la rive, et puis soudain on percuté une mine.
Bang !... Suie !... Débris humains...
« Où est mon petit garçon ? » elle dit
« On va le trouver, hein les gars ! »

On a trouvé le petit marmot, il serrait un nounours – on a rejeté le nounours et lui, on l'a ramené à la maison et on l'a lavé... il était tout beau... Et j'ai dit « on le garde »

Un petit salopaud de deux ans, tu étais, et tu serrais dans ta menotte un nounours dégoulinant d'huile

(Eddy voit la vérité)

Eddy (cri perçant)

(complètement traumatisé) Ma femme adorée et maintenant ma m'man, à ce qu'il paraît... Cette dame est celle-là même dont vous avez piqué le bébé... Moi ! – qui veut nettoyer la ville, enrayer la peste, détruire le Sphinx... Moi ! – qui étais la source de tout ce merdier...

(Eddy smashes up the café)

(Eddy's soliloquy of regret)

(Eddy drops to his knees in despair, crying – half demented and in shock)

Eddy

No more, oh no more will I taste the sweetness of my dear wife's pillow... oh no more... so I left my cosy love-filled niche, now so full of horror... poor Eddy. Oh this madness twisting my brain... I walked through the plague-rot streets and witnessed the old and the broken... oh poor Eddy, oh poor Ed... I thought of my wife... I examined every feature of her landscape... the moon turned as red as blood and clouds raced across her face...

We only love – so it doesn't matter, mother, it doesn't matter...

Wife

Hold on to me and I will hold on to you and never let you go.

Scene 5

(Mum, Wife and Dad Comfort Eddy)

Mum, Wife, Dad

We only love, so it doesn't matter Eddy, it doesn't matter

Hold on to me and I will hold on to you...

... so it doesn't matter...

Hold on to us and we will hold on to you...

We only love, so it doesn't matter Eddy, it doesn't matter...

Eddy

Why should I tear out my eyes, Greek style ?

Why should you hang yourself ?

Does it really matter that you're my Mum ?

Have you seen a child from a mother and son ?

No ! Have I ? No !

So how do we know that it's wrong ?

(changes his mind, rushes forward)

With my nails and fingers plunge in scoop out plunge in scoop...

Mum, Wife, Dad

No ! Eddy... No ! Eddy...

(Eddy met le café à sac)

(Soliloque de regret d'Eddy)

(désespéré, en larmes, Eddy tombe à genoux – en état de choc et à moitié fou)

Eddy

Plus jamais oh plus jamais je ne goûterai à la douceur de l'oreiller de ma chère épouse... Oh plus jamais... Ainsi j'ai quitté ma niche toute tapissée d'amour et maintenant si pleine d'horreur... Pauvre Eddy. Oh cette démente qui broie mon cerveau... J'ai arpenté les rues pourries par la peste et j'y ai vu des vieux et des infirmes... Oh pauvre Eddy, oh pauvre Ed... Je pensais à ma femme... Je détaillais chaque ligne de son paysage... La lune a tourné au rouge sang et des nuages ont couru sur sa face...

Nous ne faisons qu'aimer – aussi ça n'a pas d'importance, mère, ça n'a pas d'importance...

Épouse

Agrippe-toi à moi et je m'agripperais à toi et ne te laisserai jamais partir

Scène 5

(M'man, Épouse et P'pa réconfortent Eddy)

M'man, Épouse, P'pa

Nous ne faisons qu'aimer, aussi ça n'a pas d'importance Eddy, ça n'a pas d'importance

Agrippe-toi à moi et je m'agripperais à toi...

... aussi ça n'a pas d'importance...

Agrippe-toi à nous et nous nous agripperons à toi...

Nous ne faisons qu'aimer, aussi ça n'a pas d'importance, Eddy, ça n'a pas d'importance...

Eddy

Pourquoi est-ce que je m'arracherais les yeux, à la grecque ?

Pourquoi irais-tu te pendre ?

Quelle importance ça a que tu sois ma m'man ?

As-tu déjà vu un enfant naître d'une mère et de son fils ? Non !

Et moi est-ce que je l'ai vu ? Non !

Alors comment savons-nous que c'est mal ?

(il change d'avis et s'élançe en avant)

Mes ongles et mes doigts je les enfonce d'un coup, je les enfonce d'un coup...

M'man, Épouse, P'pa

Non ! Eddy... Non ! Eddy...

Eddy

Je les enfonce d'un coup !

M'man, Épouse, P'pa

Non ! Ed... Non ! Eddy ...

Eddy

Oh Œdipe, comment as-tu pu le faire ? Ne plus jamais voir le corps doré de ta femme...

M'man, Épouse, P'pa (criant)

Eddy ...

Eddy

Quelle chose monstrueuse j'ai faite... La peste pourrie, c'est moi... Arrache-les, Eddy, arrache-les !

M'man, Épouse, P'pa (criant)

Eddy ...

Eddy

Tu n'as qu'à glisser le pouce derrière l'orbite et pousser !

M'man, Épouse, P'pa

Eddy, agrippe-toi à nous...

Eddy

Fais-les gicler – qu'ils pendent au bout de leur cordon –

P'pa

Eddy, agrippe-toi à moi

Eddy

– Et là, crac !

(pause)

Mum, Wife, Dad

... Hold on, hold on...

Eddy

Darkness falls

(Eddy falls to the ground, apparently blinded)

Mum, Wife, Dad

... and never let us go...

(Eddy's Funeral March)

(Chorus form mock funeral procession, slowly carrying Eddy off).

(lights start to fade slowly)

(suddenly, all stage and house lights go up)

(un temps)

M'man, Épouse, P'pa

Agrippe-toi, agrippe-toi...

Eddy

Ténébres

(Eddy tombe à terre apparemment aveugle)

M'man, Épouse, P'pa

... et ne nous laisse jamais partir

(marche funèbre d'Eddy)

(le chœur forme une parodie de cortège funèbre, emportant lentement Eddy en coulisses)

(la lumière baisse doucement)

(soudain la lumière revient sur tout le plateau et dans la salle)

biographies

Diego Masson

a suivi ses études au Conservatoire de Paris avant de participer aux concerts du Domaine musical en tant que percussionniste. En 1966, après avoir travaillé avec Pierre Boulez, il fonde l'ensemble Musique Vivante, reconnu depuis comme l'une des formations incontournables pour la création des œuvres nouvelles. Après avoir obtenu un grand succès à l'Opéra de Marseille où il était directeur musical dans les années 70, il commence à donner une audience internationale à son activité de direction (Europe, Scandinavie, Australie). Il a développé des liens privilégiés avec la Grande-Bretagne, travaillant très régulièrement avec le BBC Symphony Orchestra, le BBC Philharmonic Orchestra, le BBC Scottish Symphony Orchestra, le London Sinfonietta, le Hallé Orchestra, l'English Northern Philharmonic, The Nash Ensemble,

Opera Factory et Opera North (structure avec laquelle il a créé *Caritas* de Robert Saxton). A l'extérieur de la Grande-Bretagne, il a travaillé avec l'Orchestre symphonique de Berlin, l'Orchestre de chambre de Stuttgart, l'Orchestre philharmonique de Radio France, l'Orchestre de la Suisse romande, l'Orchestre de chambre Avanti!, l'Orchestre du Festival de Budapest et la Philharmonie de Bergen. Dans le domaine de la musique contemporaine, il est régulièrement engagé par l'Ensemble Modern, Musik Fabrik, l'Ensemble Alternance, le London Sinfonietta, Klangforum Wien et The Composers Ensemble. Parmi ses récentes présentations, signalons un concert à la Biennale de Berlin avec l'Ensemble Moderne, des représentations de *Greek* au Queen Elizabeth Hall de Londres et une tournée avec le London Sinfonietta (Contemporary Music Network). Il a dirigé également *Three Screaming Popes* de Mark-Anthony Turnage avec l'Orchestre

philharmonique de la radio des Pays-Bas, une série de studios et de concerts avec le BBC Symphony Orchestra, une tournée en Espagne avec le Nash Ensemble, un concert anniversaire en hommage à Francis Poulenc au Wigmore Hall de Londres, une série de concerts consacrés aux *Folksongs* de Berio avec Dawn Upshaw au Barbican Centre de Londres et au Symphony Hall de Birmingham, ainsi que des concerts à Berlin avec Klangforum Wien. En Asie et en Asie australe, il a dirigé le Melbourne Symphony Orchestra (3^{ème} *Symphonie* de Gorecki) et le Sydney Symphony Orchestra.

Riccardo Simonetti,

né dans le Lancashire, a étudié au Royal Northern College of Music où il reçoit le Prix Anne-Ziegler/Esso en 1993. Successivement, il incarne divers rôles : Rodimarte dans *Il Trionfo dell'onore* d'A. Scarlatti (à Liège, à Bruxelles, à Caen et à Trente), Ping dans *Turandot* de Puccini (à

l'Opéra de Nice), Marullo dans *Rigoletto* de Verdi (à l'opéra d'Amsterdam), Albert dans *Werther*, le Comte dans *Les Noces de Figaro* de Mozart, Rodrigo dans *Don Carlos* de Verdi (au Théâtre royal de La Monnaie de Bruxelles), ainsi que différents rôles pour le Broomhill Trust, le Clonter Farm Opera et le Diva Opera. A l'English National Opera, Riccardo Simonetti incarne Bill dans *Grandeur et décadence de la ville de Mahogony* de Kurt Weill, et Malatesta dans *Don Pasquale* de Donizetti. En 1997, il assure ensuite des rôles tels que celui de Papageno dans *La Flûte enchantée* de Mozart, divers rôles dans *Les Contes d'Hoffmann*, celui de Schunard dans *La Bohème* de Puccini, Yamadori dans *Madame Butterfly* de Puccini, Dancairo dans *Carmen* de Bizet, Patrocle dans *King Priam* de Tippett et Figaro dans *Le Barbier de Séville* de Rossini. Il a récemment fait ses débuts au Welsh national Opera en chantant Figaro dans *Le Barbier de Séville*

et *Don Giovanni* au Festival de Glyndebourne. En concert, il a aussi interprété *Le Messie* de Haendel (avec la Huddersfield Choral Society sous la direction de David Willcocks), *Elias* de Mendelssohn au Manchester's Free Trade Hall et *L'Enfant et les sortilèges* de Ravel (dirigé par Andrew Davis au Royal Festival Hall). Il a enregistré un disque pour EMI avec Antonio Pappano où il interprète le personnage de Périchaud dans *La Rondine* de Puccini

Richard Chew

a créé le rôle titre de Arion and the Dolphin d'Aleo Roth et Vikram Seth (dans le cadre du ENO Baylis Programme, Plymouth et à Singapour) et le rôle de Juan dans Country of the Blind de Mark-Anthony Turnage (avec le ENO, pour le cinquantième anniversaire du Aldeburgh Festival). Il s'est produit avec de nombreuses troupes de danse comme Second Stride, The Richard Alston Dance Company et le

RSC. Il s'est aussi produit dans les rôles de *Papageno* (avec Opera Factory), l'Inspector Grayling (dans *Misper* de à Glyndebourne), Dad (dans *Greek* de Mark-Anthony Turnage avec le London Sinfonietta) et Hende (dans la création mondiale de *Jago* de Mike Westbrook). Son opéra de chambre *Still* a été créé ans le cadre du ENO Baylis Programme comme une des parties de New Visions, New Voices. *Vesalius : a Requiem* a reçu le Barclay's New Stage Award pour ses représentations au Old Operating Theatre Museum et à Southwark, avant que cette production ne soit l'objet de représentations à Bologne. Richard Chew a aussi composé Elektra's Keening, une « scène dramatique » qui a été représentée au Wigmore Hall, à l'ENO Studio, avant d'être repris en tournée par ETO. Avec Orlando Gough, il est l'auteur de *The Shouting Fence* (South Bank Centre et Bath Festival) et de *Corona* (Tate Gallery et St Ives). Son opéra *Webb*

Dives In a été produit comme une des pièces centrales des célébrations de Birmingham (BBC Music Live). En 1999, Richard Chew a écrit *Solitary*, un cycle de mélodies inspiré d'écrits de prisonniers (ENO Studio Nights). Il est enfin, avec Orlando Gough, cofondateur du groupe vocal The Shout qui a reçu des critiques élogieuses. Il projette actuellement de créer un nouvel opéra intitulé *Mary Seacole* au Lindbury Studio (ROH) et d'enregistrer le premier disque de son ensemble vocal, *On Arrival*.

Louisa Kennedy-Richardson

a étudié au National Opera Studio après avoir bénéficié d'une bourse de la fondation Peter Stuyvesant. Elle a fait ses débuts à Glyndebourne dans le rôle de Zdenka (*Arabella* de R. Strauss). Depuis, elle a chanté le rôle-titre de *Manon* de Massenet, puis les rôles majeurs dans *La Flûte enchantée* de Mozart, *Life with an Idiot* de Schnittke (pour le National Opera),

La Traviata de Verdi, *Il Re pastore* de Mozart, *Carmen* de Bizet (pour le Kent Opera), *Benvenuto Cellini* de Berlioz (au Festival de Brighton), *Acis et Galatée* (au English Bach Festival), *Beauty and the Beast* de Stephen Oliver, dans la création mondiale de *Tornrak* de John Metcalf (pour le Welsh national Opera), *Norma* de Bellini, Snow Queen (avec le Birmingham Royal Ballet), *l'Elegy for Young Lovers* de Henze (au Queen Elizabeth Hall avec le London Sinfonietta), *The Turn of the Screw* de Britten et *Life with an Idiot* de Schnittke (au Scottish Opera). Elle a commencé à donner à sa carrière une dimension internationale quand elle a chanté la Reine de la Nuit pour le film *Amadeus* de Milos Forman (avec Sir Neville Marriner et l'Academy of St Martin-in-the-fields). Elle a alors chanté Gilda dans *Rigoletto*, Rosalinda dans *La Chauve Souris*, Leila dans *Les Pêcheurs de perles*, Salieri dans *Falstaff*, Zerlina dans *Don Giovanni*, Giovanna dans *Ermani*, Sacerdotessa

dans *Aïda*, un des quatre anges dans la création de *Genesi* de Franco Battiato, Minette dans *The English Cat* de Henze (à Berlin), Fiordiligi dans *Così fan Tutte*, Donna Elvira dans *Don Giovanni*, La Musique dans *Orfeo* (à Valencia), Fiorilla dans *Le Turc en Italie* (CAPAB de Capetown), Ellen Oxford dans *Peter Grimes* (Opéra de Nantes) et Donna Anna dans *Don Giovanni* (au Festival d'Auvers-sur-Oise). En concert, elle a sillonné la Grande-Bretagne, l'Europe et l'Australie, et vient de se produire récemment avec le Hong Kong Philharmonic Orchestra (version de concert de La Chauve Souris). Elle vient de faire ses débuts au Royal Opera de Covent Garden et au MET de New York dans *Palestrina* de Pfitzner.

Louise Mott

Née dans le Hertfordshire, elle bénéficie d'une bourse de la Wolfson Foundation pour aller étudier au Royal College of Music dans la classe de Margaret Kingsley. Elle

reçoit de nombreux prix à l'issue de ses études. Distinguée comme "Recommended Artist of the NFMS", elle remporte ensuite plusieurs distinctions : le Madeline Finden Memorial Trust et l'Audrey Strange Memorial Prize à au concours Royal Overseas League. Elle poursuit ses études avec Robert Dean au National Opera Studio. A l'opéra, elle a chanté *Agrippina*, *Ariodante*, *Orlando*, *Senesca*, *Dido et Aeneas* (pour le Early Opera) ; le rôle titre de *The Rape of Lucretia* (pour le Other Theatre Company) ; Olga dans *Eugène Onéguine* de Tchaïkovski (pour le British Youth Opera) ; Bradamante dans *Alcina* (pour l'English National Opera) ; Ottavio dans *L'Incoronazione di Poppea* ; Rosina dans *Le Barbier de Séville* ; Isabella dans *L'Italiana in Algeri* (pour le St Albans Chamber Opera) ; Blind Mary dans *Martyrdom of St Magnus* (pour le Cambridge Opera Group) ; Suzuki dans *Madame Butterfly* (pour le Welsh National Opera) ; Olga et Emilia dans *Otello*

(pour le Haddo House Opera) ; Wife, Sphinx et Doreen dans *Greek* (pour le London Sinfonietta) ; et Argillano dans *Orlando Plays Mad* (au Battersea Arts Centre). Louise Mott est aussi connue pour être une grande concertiste. Elle a notamment interprété *La Passion selon Saint Matthieu* de J. S. Bach (pour le Northern Sinfonia) et *Le Messie* de Haendel (pour le Hall Orchestra). Par ailleurs, elle participe à plusieurs émissions de radio notamment celle de BBC 3, Radio Scotland, Classic FM, RTBF (Belgique), Radio Classique, Radio France, Blue Danube Radio et Radio de Vienne. Prochainement, elle interprétera *La Passion selon Saint Jean* (pour le Maidenhead Chamber Choir) et *Magnificat* de J. S. Bach (pour le Dundee Choral Union). De surcroît, elle interprète des œuvres telles que la *Symphonie n° 9* de Beethoven (pour le Newbury Symphony Orchestra), *L'Enfance du Christ* de Berlioz (à la cathédrale de

Canterbury), ainsi que le *Stabat Mater* de Dvorák (au Reading Festival Chorus), le *Requiem* de Mozart (au Dorking Halls) et la *Petite Messe solennelle* de Rossini (au Royal Tunbridge Welles Choral Society).

London Sinfonietta

Depuis trente ans, le London Sinfonietta joue un rôle important dans la promotion de la musique contemporaine en Angleterre et dans le monde. L'ensemble a déjà reçu plus de 150 commandes et participé à près de 275 créations. Sa discographie abondante compte plusieurs dizaines d'enregistrements acclamés par la critique comme *Living Toys* de Thomas Adès ou encore la *Symphonie n° 3* de Górecki. Depuis l'arrivée d'Olivier Knussen à la direction musicale le London Sinfonietta a bénéficié d'un nouvel élan. De plus, Gillian Moore, directeur artistique depuis 1998, a su doter cette formation d'un programme éducatif novateur visant un très large public et déjà

Mark-Anthony Turnage - Greek

récompensé par de nombreuses distinctions dont le « Sainsbury Award for Arts Education » et le « Koestler Award for art in prison ». Parallèlement à ce programme, cette formation développe un projet pour internet. Le London Sinfonietta, orchestre en résidence permanente au Queen Elizabeth Hall, est constitué d'un groupe de seize musiciens qui se produisent également en solo ou par petits groupes, suivant les partitions choisies. S'il a contribué à faire connaître la musique de notre temps, il n'en explore pas moins les classiques du XX^e siècle. Il a d'ailleurs, au cours de plusieurs rétrospectives, rendu hommage à Schönberg, Webern, Britten, Tippett, Stravinsky, Ravel ou encore Varèse.

directeur musical
Oliver Knussen, CBE

directeur artistique
Gillian Moore, MBE

administrateur
Cathy Graham

flûte en ut, flûte alto, piccolo
Sebastian Bell

hautbois/cor anglais
Gareth Hulse
Alison Alty

clarinette/clarinette basse
Timothy Lines
Gareth Brady

cors
Philip Eastop
James Rattigan

trompette
Bruce Nockles

trombone
David Purser

saxophones
Simon Haram

harpe
Helen Tunstall

claviers
John Constable

célésta
Clive Williamson

percussions
Richard Benjafield
Gareth Roberts

alto
Roger Benedict

violoncelles
Philip Sheppard
John Heley
Adrian Bradbury

contrebasse
Lynda Houghton

technique

cité de la musique

régie générale

Christophe Gualde

régie plateau

David Raphael

régie lumières

Marc Gomez

régie son

Bruno Morain

technique London

Sinfonietta

direction de la production

Simon Byford

directeur de scène

Christine Grant

chef costumier 

Diane Williams

construction des décors

Martin Ritches

concert manager

Jenny Smith